Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całkowitą nienawiścią ich nienawidzę, Stali się moimi wrogami!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odcinam się od nich całkowicie! Stali się moimi wrogami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawidzę ich pełnią nienawiści i mam *ich* za wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Główną nienawiścią nienawidzę ich, a mam ich za nieprzyjaciół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Doskonałą nienawiścią nienawidziałem ich i zstali mi się nieprzyjacioły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nienawidzę ich pełnią nienawiści; stali się moimi wrogami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nienawidzę ich całą duszą, Stali się wrogami moimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nienawidzę ich pełnią nienawiści, stali się moimi wrogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nienawidzę ich z całego serca, stali się także wrogami moimi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nienawidzę ich nienawiścią najgłębszą, stali się oni moimi wrogami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znienawidziłem ich całą nienawiścią; są mi wrogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nienawidzę ich pełną nienawiścią. Stali się dla mnie prawdziwymi nieprzyjaciółmi. |

1. 1) Nastrój ww. 19-22, odbiegający od pozostałej części Psalmu, skłonia do opinii, że ww. 19-20 oryginalnie umieszczone były po <x>230 140:12</x>, a ww. 21-22 po <x>230 141:4</x>; <x>230 139:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)